

Dieses bewegende Buch enthüllt acht schreibtherapeutische, biografische Geschichten, die von den Erfahrungen der Autorin nach dem Umzug nach Deutschland erzählen. Die Geschichten sind in kroatischer und deutscher Sprache verfasst. Sie bieten einen ehrlichen Einblick in scheinbar leichte, alltägliche Herausforderungen. Doch unter der Oberfläche offenbaren sie auch tiefer liegende Themen wie Nepotismus, Traumata, subtilen Rassismus, Flüchtlingsthemen und die Herausforderungen einer fragwürdigen Integration.

Ovo dirljivo djelo otkriva osam biblioterapijskih, biografskih priča koje opisuju iskustva autorice nakon preseljenja u Njemačku. Napisane su na hrvatskom i njemačkom jeziku te pružaju iskren uvid u naizgled lagane, svakodnevne izazove.

No, ispod površine, price otkrivaju dublje teme poput nepotizma, traumatskih iskustava, suptilnog rasizma, izbjeglica te izazova upitne integracije.



story.one

Life is a Story

ISBN: 978-3-7115-0986-4



9 783711 509864

Antonija Cerkez Ivkovic • Die Balkanroute



Antonija Cerkez Ivkovic

Die Balkanroute

story.one – Life is a story

story.one



story.one

Antonija Cerkez Ivkovic

Die Balkanroute

story.one – Life is a story



*Was ist das Schlimmste,
dass passieren kann,
wenn du es versuchst?*

Die Agentur für Arbeit

Die Agentur für Arbeit in Deutschland ist die erste Adresse, die du aufsuchen wirst, wenn es um Arbeit geht. Es ist nicht wie bei uns, wo die Leute nur hingehen, wenn ihnen der Vertrag nicht verlängert wird, weil die Tochter des Nachbarn des örtlichen Bürgermeisters, die zufällig auch die Cousine der Tante des Direktors ist, gerade ihren Abschluss gemacht hat und ihr der Arbeitsplatz versprochen wurde, als sie noch mit dem "kleinen" Sohn des Bürgermeisters im Kindergarten war. Du musst auf dem Balkan keine verwandtschaftlichen und nachbarschaftlichen Beziehungen verstehen, um zu begreifen, dass dir jemand, der Beziehungen hat, die Arbeit wegschnappen kann, die du drei Jahre lang gemacht hast.

Wichtig ist, dass die Politik, Dienerin der Gierigen bleibt und nicht die des Volkes. Du kannst die fähigste Person sein, aber wenn du nicht unterwürfig bist, bist du unfähig. In dem Moment ist es einfacher, deine Sachen zu packen und dann 1300 Kilometer entfernt fähig

zu sein. Denn 1300 Kilometer entfernt haben die Menschen dieses Problem nicht. Es sei denn, in der deutschen Arbeitsagentur arbeitet jemand mit Wurzeln aus dem Balkan, der das langjährige und sorgfältig gepflegte Gen der Korruption in sich trägt. Nun wird es lustig.

Das Arbeitsamt in Deutschland ist eine multifunktionale Einrichtung, die sich auch mit Integration, Anerkennung von Abschlüssen, Weiterbildung und allem Anderem befasst, was dich für den Arbeitsmarkt qualifiziert. Es sei denn, dein Berater hat das "Balkan-Gen". In diesem Fall schlägt dir der Berater vor, als Küchenhilfe zu arbeiten. Denn du verstehst ihn super, und du sprichst schon ausgezeichnet, und die Abschlüsse liegen auf dem Tisch, aber er braucht dringend jemanden, der mit der Genauigkeit eines englischen Literaturprofessors und der Geschwindigkeit antiker Philosophen, Kartoffeln schält. Darüber hinaus bleibt seine Statistik natürlich im positiven Bereich, und du bist sowieso nur noch eine "aus Kroatien", die einen Job und eine unbegrenzte Arbeitserlaubnis braucht.

Während ich versuchte mir ins Bewusstsein zu rufen, wo ich mich gerade befinde, ver-

stummte ich zuerst für einen winzigen Moment vor Schock. Es hat mich für einen Moment in die Räume des Arbeitsamtes in Kroatien vor ein paar Jahren zurückgeworfen, und plötzlich spüre ich, wie sich mein Magen zusammenzieht. Einen Moment bevor mich mein Berater mit einem Klick bereits für die "Kartoffelschälmaschine" verurteilt hat, rufe ich aus den Tiefen meines traumatisierten beruflichen Unterbewusstseins: "Nein!".

Was danach auf einmal in fließendem Deutsch aus mir schrie, was mich von einem dankbaren Einwanderer in eine wütende Anwältin für alle neu angekommenen Hoffnungen mit einem Diplom unter dem Arm verwandelte, war in allen Büros auf allen Etagen dieses multifunktionalen Gebäudes zu hören. Ich schnappte mir meine Originale vor seiner Nase, meinen sorgfältig geschriebenen Lebenslauf und alle Kopien, damit ihm nicht ein einziger meiner mühsam erworbenen Papiere bleibt, und ging. Ein Jahr später befand ich mich erneut im gleichen Gebäude. Dieses Mal als stellvertretende Heimleitung, bei einem offiziellen Austauschtreffen auf der Leitungsebene. Ich tat so, als würde ich ihn nicht kennen.

*Što je najgore
što se može dogoditi
ako pokušaš?*

Zavod za zaposljavanje

Zavod za zapošljavanje u Njemačkoj prva je adresa koju ćeš posjetiti kada se radi o poslu. Nije ti to, kao kod nas, mjesto gdje ljudi idu samo kad im ne produže ugovor iz razloga što je kćerka prvog susjeda mjesnog načelnika, inače i rođakinja ravnateljve tetke, upravo eto završila fakultet, te joj je to radno mjesto obećano još dok je išla u vrtić s načelnikovim „malim“. Ne moraš na Balkanu razumjeti rodbinske i dobrosusjedske odnose kako bi razumio da ti je posao koji si radila tri godine pred nosom uzela osoba s vezom.

Bitno je, da politika ostaje prilježnica pohlepnika, a ne služavka naroda. Možeš biti najsposobniji, ali ako si nepodoban onda si i nesposoban. U tom trenutku ti je lakše spakirati se i biti sposoban 1300 kilometara dalje. Jer 1300 kilometara dalje ljudi nemaju taj problem. Osim ako u njemačkom Zavodu za zapošljavanje radi netko porijeklom sa Balkana tko u sebi nosi gen dugo i pomno njegovane tradicije korupcije. E, onda postaje zabavno!

Zavod za zapošljavanje u Njemačkoj jedna je višenamjenska ustanova koja se, između ostalog, bavi i integracijom, priznavanjem diploma, doškolovavanjem, te svime što te osposobi za tržište rada. Osim, u slučaju da naletiš na balkanski gen. Tada ti savjetnik balkanskih gena predloži neka pođeš raditi kao pomoćnica u kuhinji. Bez obzira što ti njega odlično razumiješ, tečno pričaš njemački, te su i diplome na stolu, no njemu pod hitno treba netko tko će preciznošću engleske literature i brzinom antičkih filozofa guliti krompire. Uz to će dakako njegova statistika ostati u pozitivnom balansu, a ti si ionako još jedna “aus Kroatien” kojoj treba posao i neograničena radna dozvola.

Boreći se sa spoznajom gdje se upravo nalazim, ponajprije zanimem poneki milisekund od šoka. Lansiralo me koju godinu unatrag u one prostorije Zavoda za zapošljavanje u Hrvatskoj i osjetim odjednom kako mi se želudac skuplja. Zatim koji trenutak prije nego me je moj savjetnik jednim klikom već osudio na krompirušu, viknem iz dubine istraumatizirane karijerne podsvijesti: “Nein!”

Ono što je nakon toga iz mene vrištalo na nenadano tečnom njemačkom, što me iz zahvalnog imigranta pretvorilo u gnjevnu zastupnicu svih novodoseljenih nada sa diplomom pod pazuhom čulo se u svim uredima na svim katovima te višenamjenske zgrade. Pokupila sam svoje originale čovjeku pred nosom, svoj pomno pisan životopis i sve kopije, da mu slučajno ne ostane nijedan moj mukotrpno stečeni papir, ustala se i otišla. Nakon točno godinu dana opet sam sjedila u istoj toj zgradi. Ovog puta na službenom sastanku voditeljske razine, kao zamjenica voditeljice azila. Ponašala sam se kao da ga ne poznajem.